

Surah 4. An-Nisaa

Asad: who but wait to see what betides you: thus, if triumph comes to you from God, they say, "Were we not on your side?" - whereas if those who deny the truth are in luck, they say [to them], "Have we not earned your affection by defending you against those believers?"¹⁵⁶ But God will judge between you all on the Day of Resurrection; and never will God allow those who deny the truth to harm the believers.¹⁵⁷

Malik: These hypocrites are the ones who wait and watch to see how the wind blows. If Allah grants you a victory, they say: "Were we not with you?" And if the unbelievers gain success, they will say to them: "Were we not strong enough to fight against you? Yet we protected you from the believers (Muslims)." Allah will judge between you and them on the Day of Resurrection. Allah will not leave the way for the unbelievers to triumph over the believers.

Pickthall: Those who wait upon occasion in regard to you and, if a victory cometh unto you from Allah, say: Are we not with you? and if the disbelievers meet with a success say: Had we not the mastery of you, and did we not protect you from the believers? Allah will judge between you at the Day of Resurrection, and Allah will not give the disbelievers any way (of success) against the believers.

Yusuf Ali: (These are) the ones who wait and watch about you: if ye do gain a victory from Allah they say: "Were we not with you?" But if the unbelievers gain a success they say (to them): "Did we not gain an advantage over you and did we not guard you from the believers?" But Allah will judge betwixt you on the Day of Judgment. And never will Allah grant to the unbelievers a way (to triumph) over the believers.

Transliteration: Allatheena yatarabba^{soona} bikum fain kana lakum fathun mina Allahi qaloo alam nakun maAAakum wain kana lilkafireena naseebun qaloo alam nastah^{with} AAalaykum wanamnaAAakum mina almumineena faAllahu yahkumu baynakum yawma alqiyamati walan yajAAala Allahu lilkafireena AAala almumineena sabeelan

Khatab:

?The hypocrites are? those who wait to see what happens to you. So if Allah grants you victory, they say ?to you?, "Were we not on your side?" But if the disbelievers have a share ?of victory?, they say ?to them?, "Did we not have the advantage over you, yet we protected you from the believers?" Allah will judge between ?all of? you on the Day of Judgment. And Allah will never grant the disbelievers a way over the believers.

Author Comments

156 - Lit., "did we not gain mastery over you [i.e., "over your hearts" - cf. Lane II, 664] and defend you against the believers?" The term "believers" has obviously a sarcastic implication here, which justifies the use of the demonstrative pronoun "those" instead of the definite article "the".

157 - This announcement has, of course, a purely spiritual meaning, and does not necessarily apply to the changing fortunes of life - since (as this very verse points out) "those who deny the truth" may on occasion

be "in luck", that is to say, may gain temporal supremacy over the believers.

[View Page](#)

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 4-Ayah 141